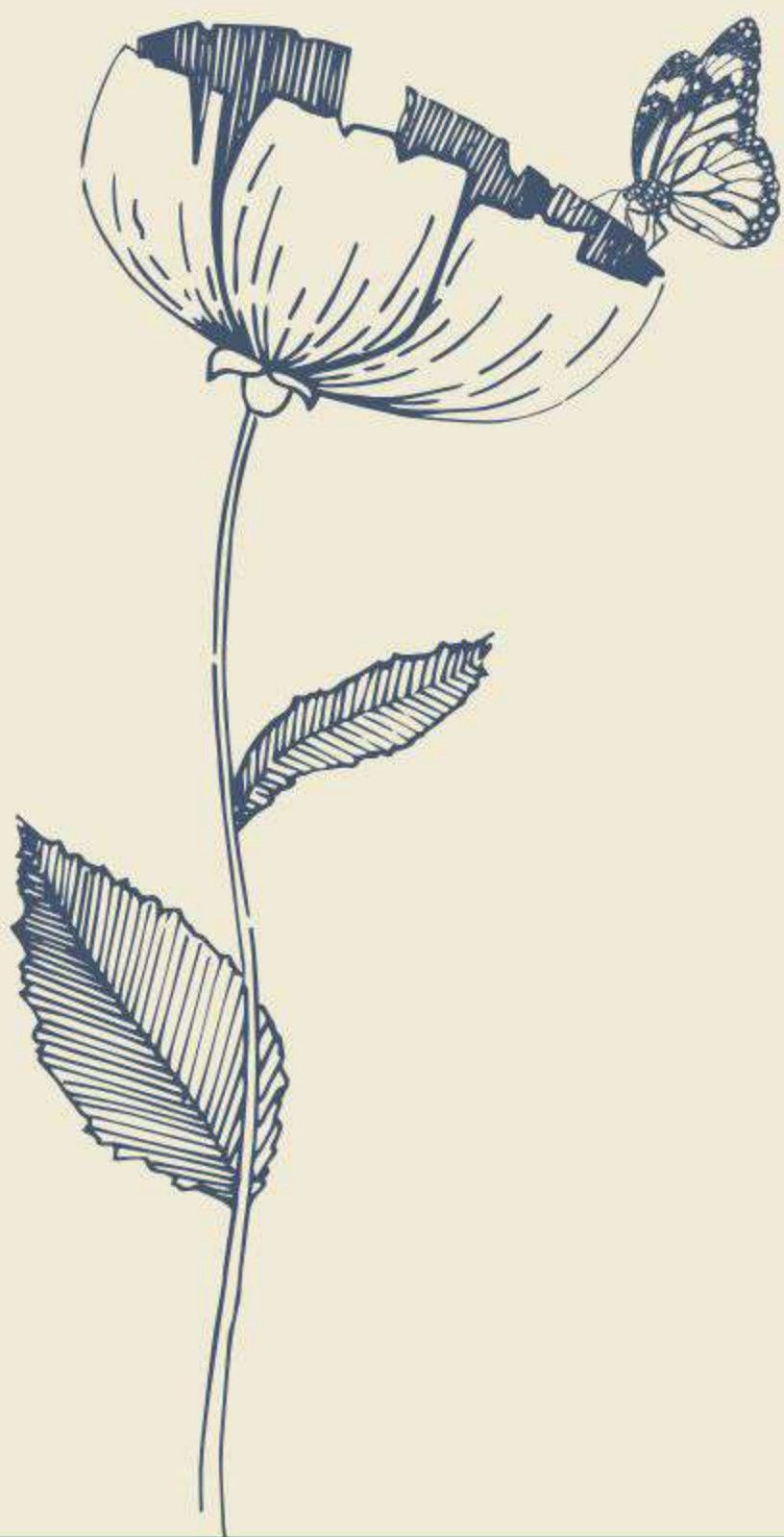




**Palabras del griego antiguo  
sin traducción**

**Por Raquel Ceccolin Gutiérrez**



# Introducción

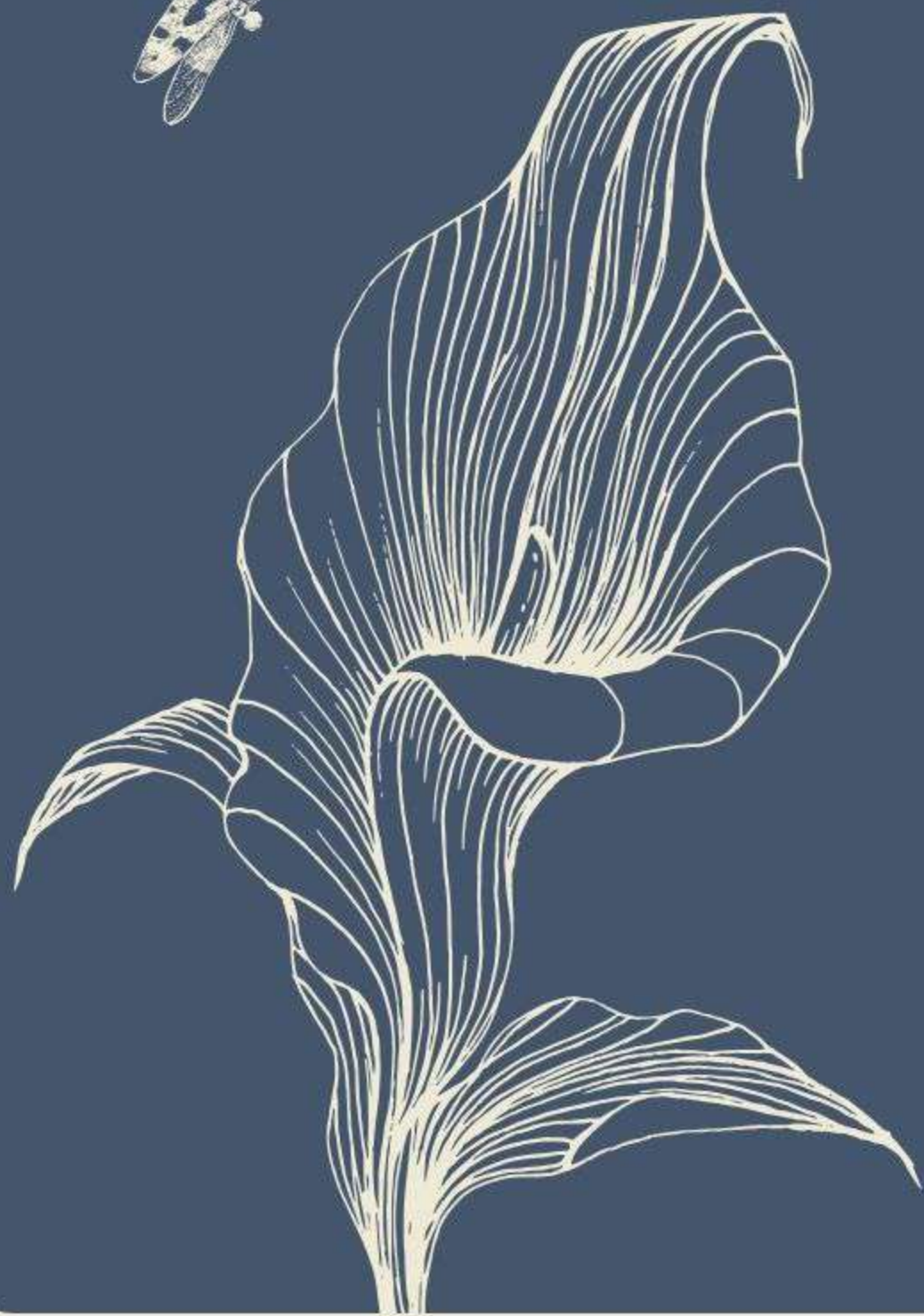
Como se ha reflexionado y observado a lo largo del paso de generaciones humanas, existen palabras sin traducción de un idioma a otro (o más bien, que pierde matices en su significado al pasarla de una lengua a otra); esto se debe a que el idioma moldea nuestra forma de ver el mundo.

Los griegos tenían específicos y variados conceptos para estados emocionales complejos que se van a exponer a continuación.

# Índice

- |          |            |           |          |
|----------|------------|-----------|----------|
| <b>1</b> | κλέος      | <b>6</b>  | ξενία    |
| <b>2</b> | φιλότιμο   | <b>7</b>  | φάρμακον |
| <b>3</b> | εύδαιμονία | <b>8</b>  | άταραξία |
| <b>4</b> | καιρός     | <b>9</b>  | θαῦμα    |
| <b>5</b> | νόστος     | <b>10</b> | ὑβρις    |



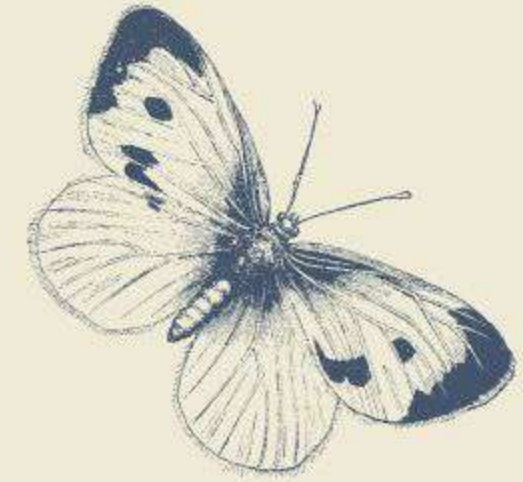


# κλέος

El κλέος (kléos) se traduce habitualmente como "gloria" o "fama", pero su significado original es más profundo y concreto: deriva del verbo κλύω (klío, oír), por lo que literalmente significa "lo que se oye de alguien".

Para un héroe homérico, el κλέος no era una satisfacción interna o un orgullo personal, sino una entidad externa y acústica. Era la reputación que circulaba de boca en boca y que, finalmente, se cristalizaba en generaciones venideras y en el canto de los poetas. En una cultura que no creía en una vida de ultratumba placentera (el Hades era un lugar de sombras), el κλέος era la única forma real de inmortalidad.

# PREGUNTA 1



**¡Espera un segundo!**

**Párate un momento a pensar... ¿Quién es el ejemplo más famoso y representativo de este concepto en la cultura griega?**

**¿Quién viene a tu mente?**

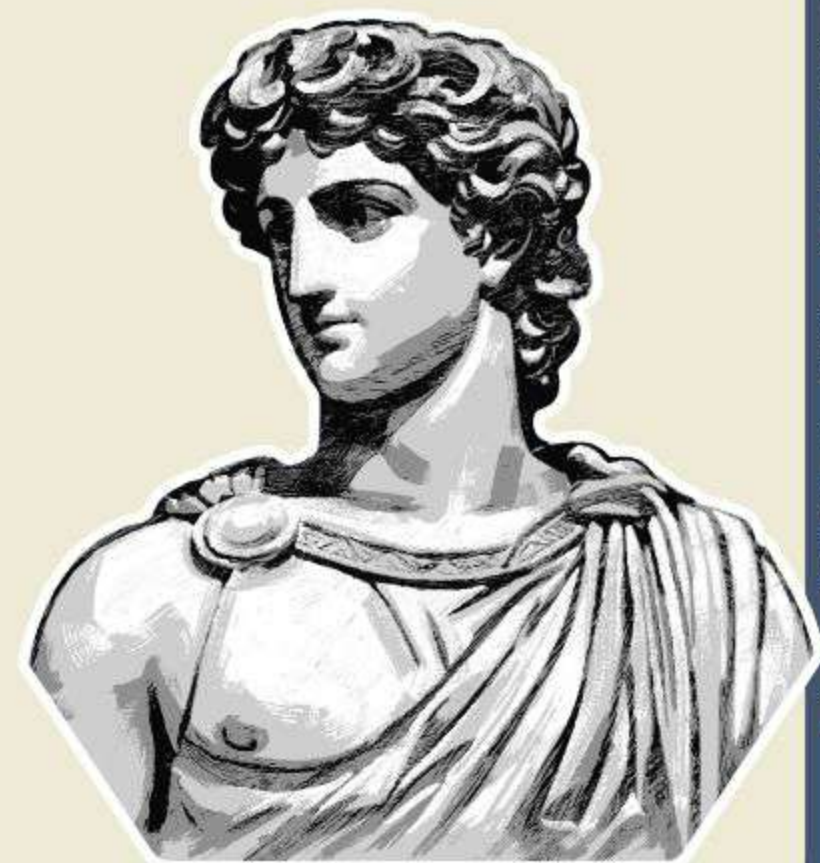




# Eso es... ¡Aquiles!

Ante la profecía de su madre, la elección de Aquiles fue absoluta: rechazar el νόστος (nóstos, el regreso y una vida anónima) para abrazar el κλέος.

Al morir joven en Troya, sacrificó su existencia física para conquistar el κλέος ἄφθιτον: la gloria imperecedera que no se marchita. Su cuerpo se convirtió en cenizas, pero su nombre se transformó en el sonido eterno de la épica.




# φιλότιμο

- «φίλος» (philos): que significa «amigo», «amante de» o «amor».
- «τιμή» (timé): que significa «honor» o «dignidad».

Por lo tanto, etimológicamente, filótimo se traduce literalmente como «amor al honor» o «amigo del honor».

Es considerada una de las “virtudes supremas” de la cultura griega. Es el sentido del deber, la hospitalidad y hacer lo correcto aunque no haya recompensa.





# Εὐδαιμονία

No es una alegría pasajera, es un estado de vida bien vivida

“Eudamonia” a menudo se traduce como “felicidad”, pero es más “florecimiento humano” o vivir en plenitud con tu propósito. En la práctica, significa vivir en armonía con tu esencia más elevada.

εὖ (eu) significa “bueno”, “bien” o “excelente”.

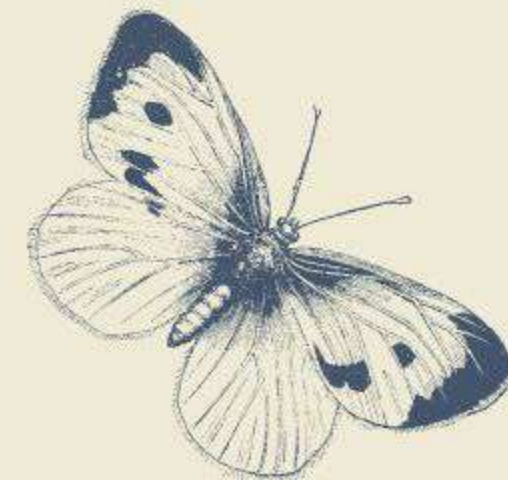
δαίμων (daímon) se refiere a un “espíritu”, “guía interior” o “fortuna”.  
Traducción literal: Tener un “buen espíritu” o estar bajo la guía de un espíritu protector.

## PREGUNTA 2

**Esta palabra ya existía en el griego común (se usaba en el teatro y en la calle), pero un filósofo fue el que la tomó y la convirtió en un concepto técnico central de la ética.**

**¿Sabrías decir quién?**

**Piensa en ello y en la siguiente diapositiva obtendrás la respuesta.**



# La respuesta es: Aristóteles

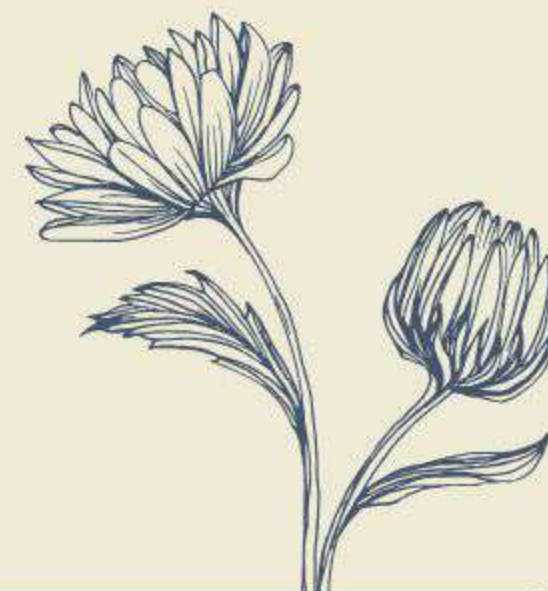


**Dato curioso:** Aristóteles dijo en su *Ética a Nitómaco* “μία χελιδὼν ἕαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα” (“Una golondrina no hace la primavera, como tampoco un solo día de virtud hace a un hombre feliz”). No creía en la suerte, si no en el hábito. La εὐδαιμονία no era un regalo de los dioses, sino el resultado de vivir en coherencia y virtud.





# ΚΑΙΡΟΣ



## Χρόνος

Cronos es el reloj que nos dicta cuánto tiempo tenemos, el calendario que marca nuestra finitud y el orden lógico del pasado, presente y futuro. Es el tiempo lineal, cuantitativo y físico.

VS.



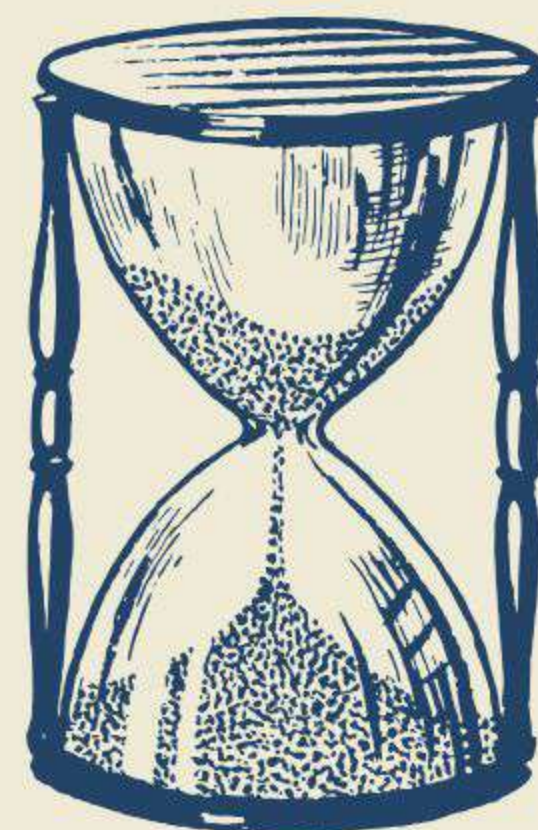
## Καιρός

El kairós representa el tiempo cualitativo, el momento oportuno y la ocasión sagrada. No se mide con relojes, sino con la intensidad de la experiencia.

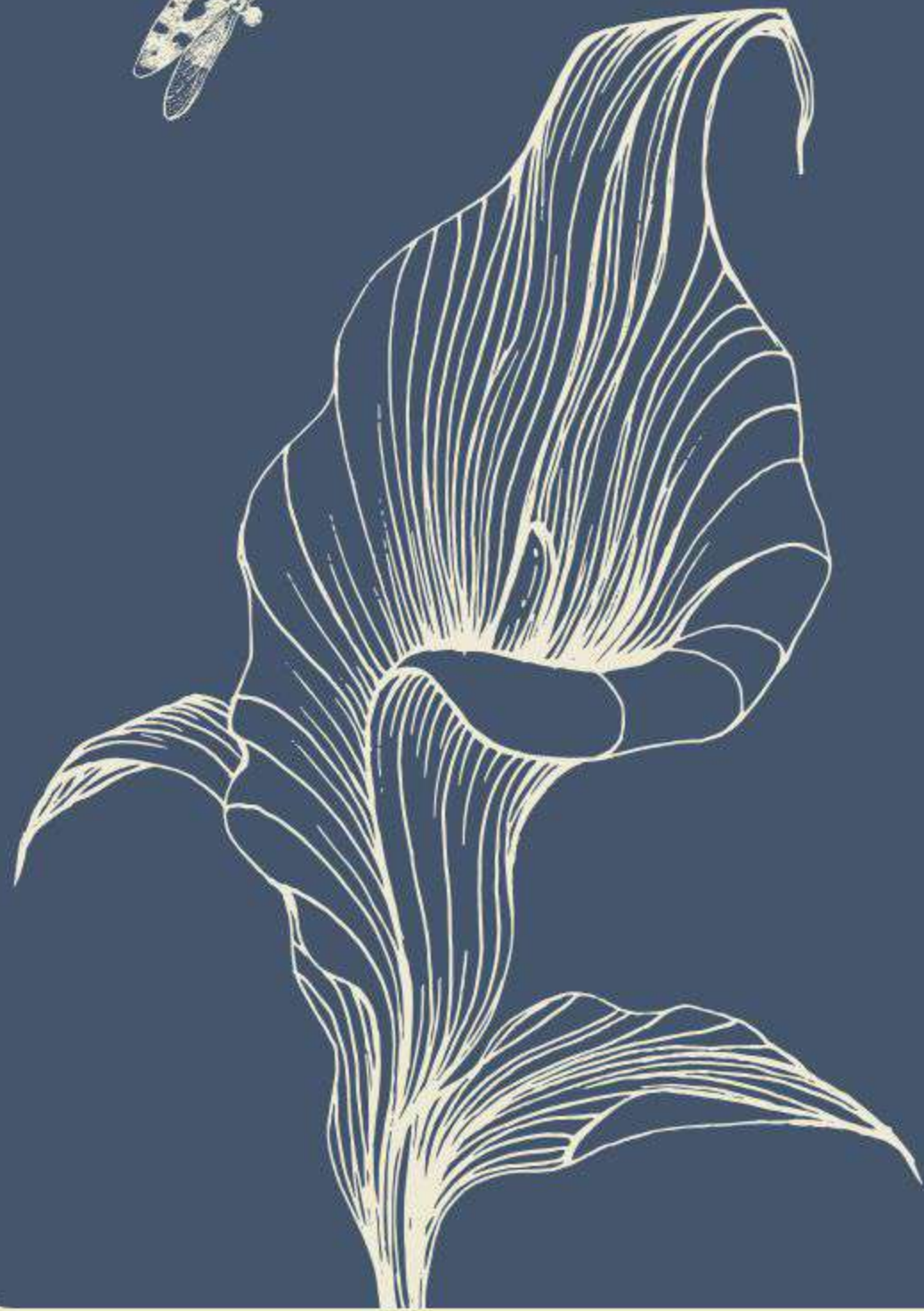


Frente a la tiranía de Cronos, aparece Kairós, el dios más joven de la corte de Zeus. Él no devora, él regala. Es la brecha en el reloj por donde escapamos de la muerte a través de momentos memorables.

Cronos representa la fatalidad. Como el mito del titán que devora a su descendencia, Cronos es el tiempo que no perdona, el que se agota y nos recuerda nuestra propia finitud.



# ΝÓΣΤΟΣ

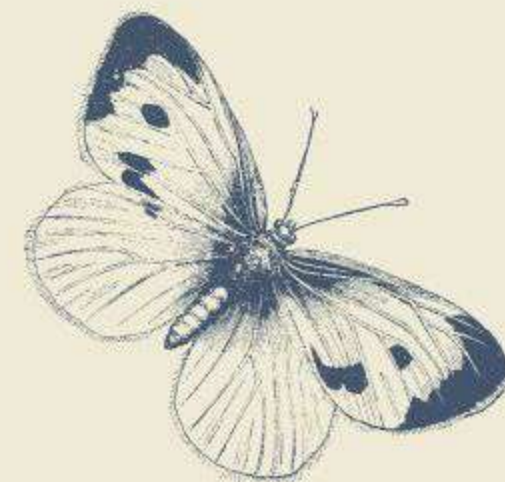


El nóstos no es solo un “viaje” o una “vuelta”. Es el regreso a casa tras una larga ausencia, pero un regreso que implica haber sobrevivido a grandes peligros.

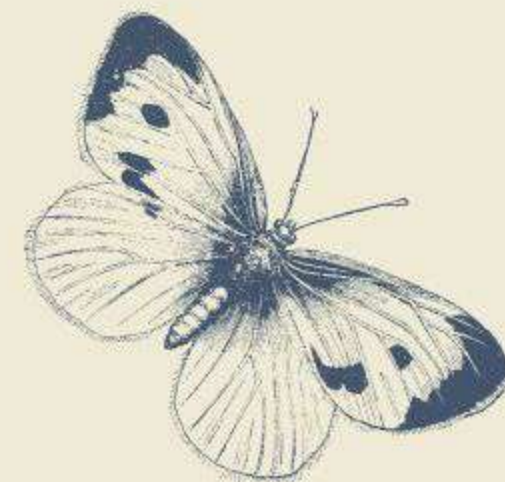
**DATO CURIOSO:** La palabra moderna nostalgia se compone de nostos (regreso) y algos (dolor/sufrimiento). La nostalgia es, literalmente, “el dolor que sentimos por el deseo de regresar”. Es esa espina en el corazón cuando estamos lejos de nuestro origen.

# PREGUNTA 3

Así como Aquiles es el κλέος, el dueño absoluto  
del νόστος es...



# ULISES/ODISEO



# Ξενία



La xenia (ξενία) era el código sagrado de hospitalidad en la antigua Grecia, fundamental para la cultura homérica y clásica. Basada en la reciprocidad, obligaba a los anfitriones a ofrecer comida, refugio y regalos a los extranjeros antes de preguntar su identidad, bajo la protección divina de Zeus Xenios.

Para los griegos, la Xenía no era mera cortesía, sino también supervivencia. En un mundo peligroso, tu única seguridad era saber que, en cualquier ciudad extraña, alguien te abriría las puertas de su casa por temor y respeto a Zeus.

Hay muchos antiguos testimonios de individuos que abusaron de esa idea. ¿Cómo olvidar los pretendientes de Penelópe aprovechándose de la Xenia a lo largo de la Odisea?)



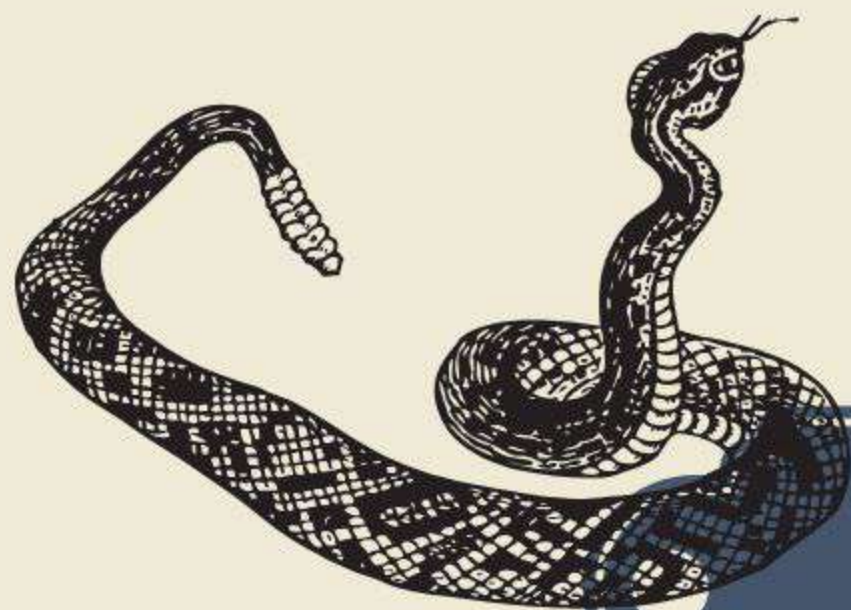
# ¿SABÍAS QUE...?



Se creía que los dioses se disfrazaban de mendigos o viajeros para poner a prueba la bondad de los hombres. Si negabas comida o refugio a un extraño, te arriesgabas a estar despreciando a un dios.

¡Incluso había cierto “ritual”!

Primero se le daba de comer, se le ofrecía un baño y se le daban regalos; solo después de que estuviera atendido, era educado preguntarle su nombre o de dónde venía.



# φάρμακον

“Fármakon” es una palabra que contiene a su propio enemigo. Significa, al mismo tiempo, remedio y veneno.



La importancia del término yace en el matiz: Para los griegos, nada es puramente bueno o malo; todo depende de la dosis y del contexto. La misma sustancia que te salva la vida puede quitártela si se usa sin medida.

Es una palabra polisémica que significa simultáneamente remedio, cura, veneno, droga o hechicería. Incluso se refería a tintes, pinturas y sustancias mágicas.



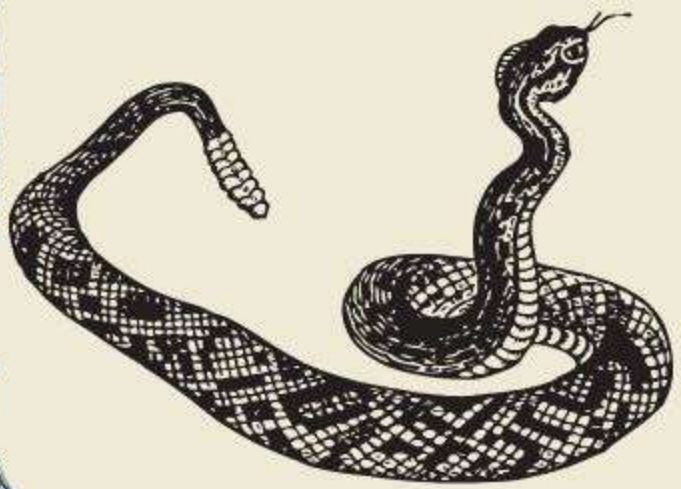
# Medea: La dueña del φάρμακον



# *Medea:* *La dueña del φάρμακον*

La misma sabiduría que salvó a los Argonautas fue la que consumió a Corinto y a sus hijos. En sus manos, la medicina y el veneno eran una sola cosa: su voluntad.

De hecho, existe un vínculo entre el nombre de Medea y la raíz de la palabra medicina: ambas remiten al conocimiento de las medidas y el poder de sanar, pero también a la capacidad de manipular la vida a través de las sustancias



# ἀταραξία

Ataraxia significa literalmente “ausencia de turbación” o “imperturbabilidad”. La raíz: Viene de a- (prefijo de negación) y taraché (ruido, confusión, agitación).

Es el concepto favorito de los filósofos que buscaban la paz mental, como los estoicos y los epicúreos. Es una palabra que suena a calma, pero tiene un origen muy interesante. Originalmente, se usaba en el ámbito militar para describir al soldado que era capaz de no entrar en pánico bajo el fragor de la batalla.



# θαῦμα

“Thauma” significa literalmente “maravilla”, “prodigio” o “cosa digna de ver”. En la cultura griega, se utilizaba para describir algo extraordinario que causa asombro o admiración o acontecimientos prodigiosos que los antiguos veían como señales divinas (como eclipses o fenómenos naturales).

La raíz de la que procede el Thaumazō (θαυμάζω): Verbo que significa “maravillarse”, “admirar” o “quedarse asombrado”.



# ¿SABÍAS QUE...?



Tanto para Platón como para Aristóteles, el thaûma es el punto de partida de toda filosofía; es el chispazo que despierta la curiosidad humana.

En el momento en que nos maravillamos ante el mundo, reconocemos nuestra ignorancia y damos el primer paso hacia el verdadero conocimiento.





# ὑβρις

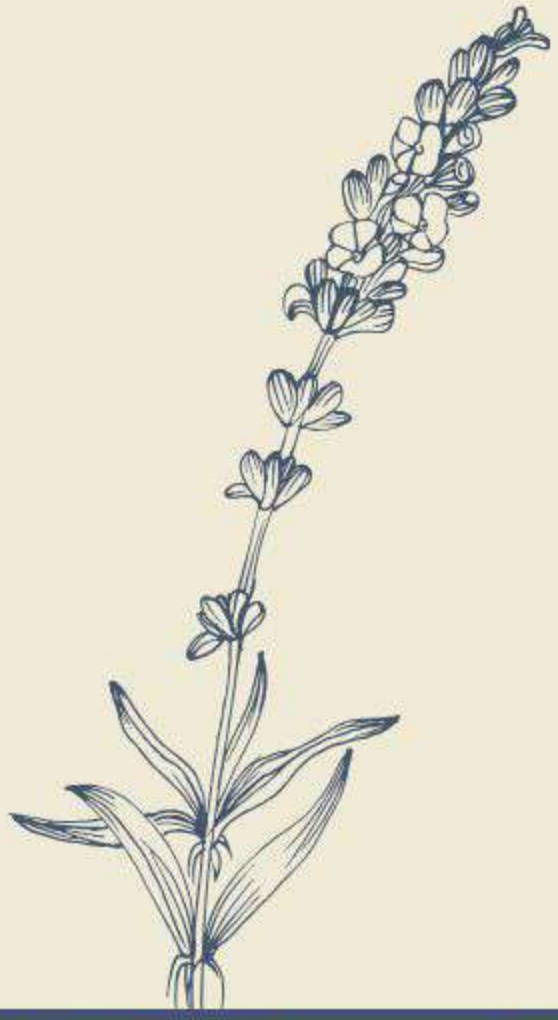
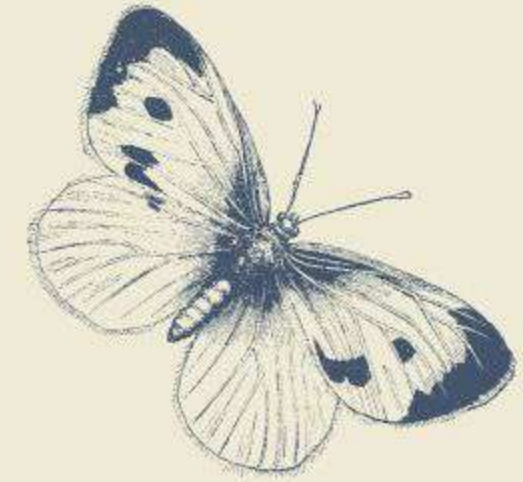


La hybris o ubris (ὑβρις) en la Antigua Grecia definía una desmesura (falta de “sophrosine”), soberbia o orgullo excesivo que llevaba a los mortales a desafiar los límites establecidos por los dioses. Esta conducta arrogante implicaba a menudo violencia gratuita o transgresión y atraía inevitablemente la ira divina, resultando en un castigo ejemplar impuesto por Némesis, deidad de la venganza.

En la antigua Atenas, la hýbris era un delito real por el que te podían juzgar. Se definía como el uso de la violencia o la humillación para demostrar superioridad sobre otro.

# PREGUNTA 4

**¿Qué famoso personaje mitológico, al intentar llegar al sol con alas de cera, se convirtió en el ejemplo eterno de las consecuencias de la hýbris?**





## Eso es... ¡el joven Ícaro!

**La caída de Ícaro es la advertencia definitiva contra la hýbris. Representa ese impulso humano de querer romper todos los límites sin medir las consecuencias.**





# Conclusión

Hemos recorrido un vocabulario que floreció hace milenios, pero cuyas raíces siguen nutriendo nuestra forma de sentir. Cada palabra aquí expuesta es una invitación a vivir con más consciencia: a buscar el momento exacto (kairos), a cultivar la excelencia (philotimo) y a no perder nunca la capacidad de maravillarnos (thaûma).



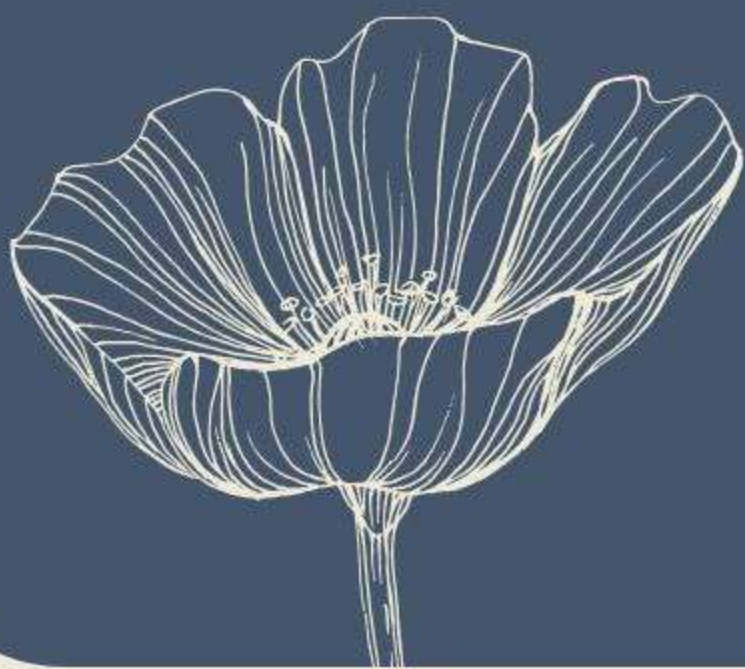
Muchas



gracias



por la atención





# Bibliografía

- Pabón S. de Urbina, J.M.: Diccionario Griego-Español.
- Liddell, H.G. & Scott, R. (LSJ): A Greek-English Lexicon.
- Vernant, J.P.: Mito y pensamiento en la Grecia antigua.